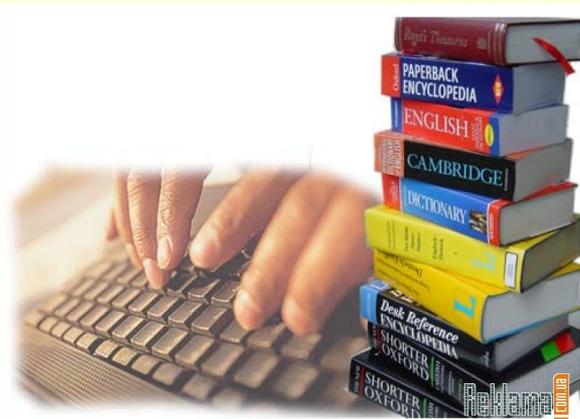


# НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ:

---

*«Изменение первоначального значения  
заимствованных слов при переводе с французского  
на русский язык или  
«Ложные друзья переводчика».*



Выполнена: Козловой Татьяной,  
ученицей 11 «А» класса

# ОГЛАВЛЕНИЕ

---

## I. Введение

1.1. Обоснование выбора темы и ее актуальность, цель.

## II. Основная часть.

1. Определение понятий.

2. Основные типы изменения семантического значения слова при заимствовании.

2.1. Выборочное усвоение «заимствующим» языком некоторых значений многозначного слова в процессе заимствования.

2.2. Случаи «ложных друзей переводчика», когда при заимствовании значение слова сдвигается.

3. Случаи межъязыковой омонимии и паронемии.

3.1. Реалии

4. Псевдоинтернационализмы.

## III. Заключение

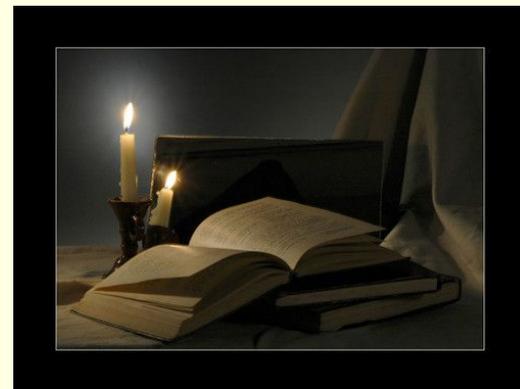
VI. Список использованной литературы.

# I. ВВЕДЕНИЕ

---

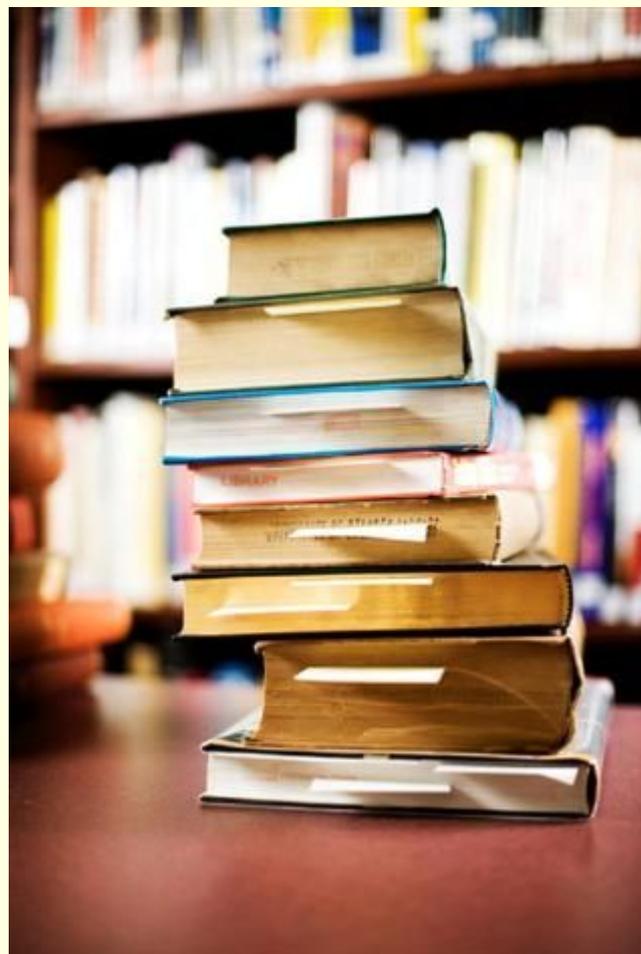
Актуальность темы заключается в том, что она имеет практическое значение для овладения навыком грамотного перевода.

В данной работе был использован материал, подготовленный мною для участия в конкурсе-выставке «От русского к французскому языку », который был организован Отделом по сотрудничеству и культуре Посольства Франции в России, и посвящен году Франции в России.



## ЗАДАЧИ:

- ◆ Изучить теоретический материал по проблеме исследования
- ◆ Изучить статьи этимологических словарей с целью рассмотрения истории происхождения слов.
- ◆ Рассмотреть некоторые случаи заимствований из французского языка с точки зрения изменения семантического значения слова.



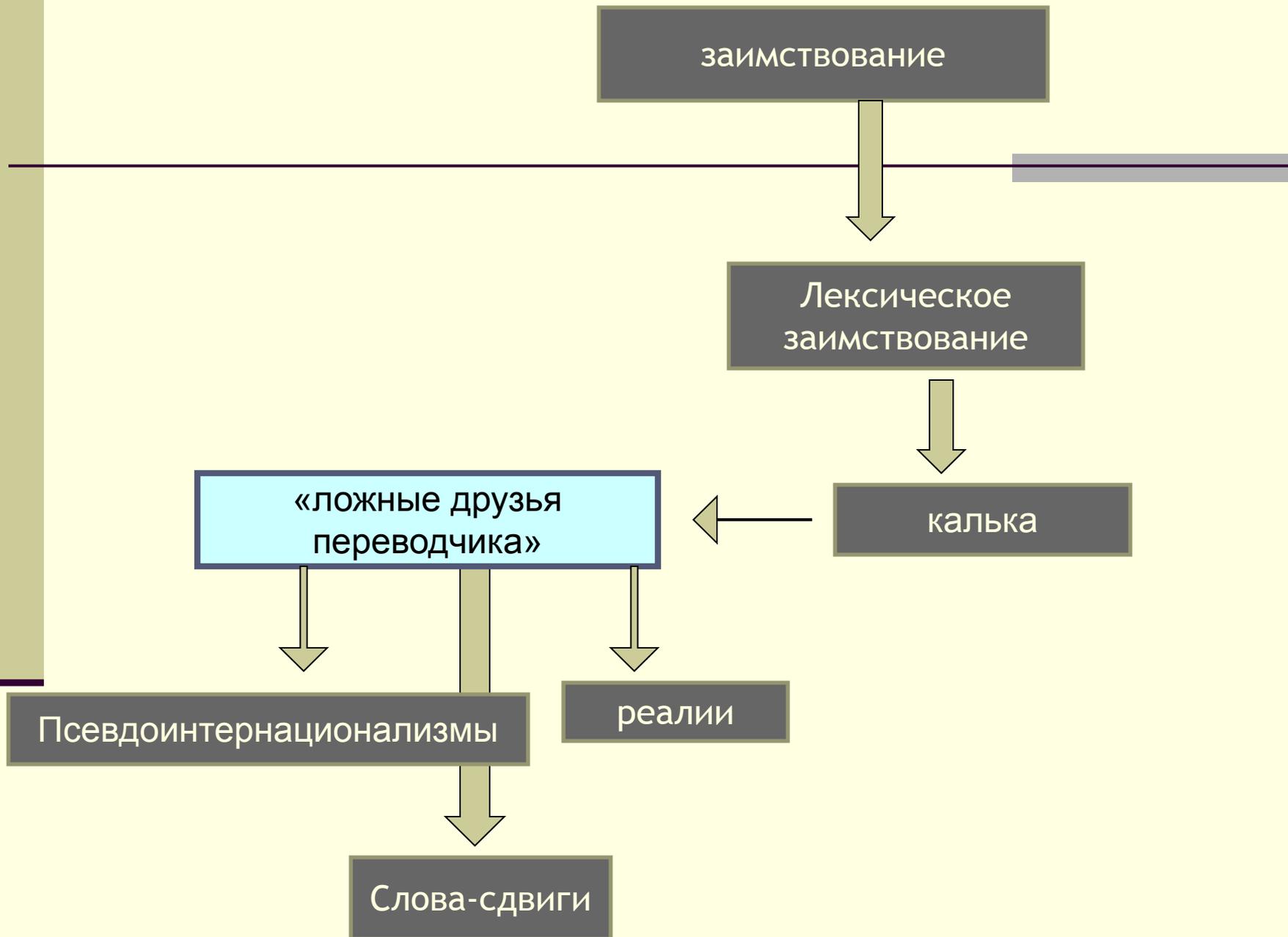
## ЦЕЛИ:

- ◆ Выделить некоторые типовые особенности в изменении семантического значения слова при заимствовании.
- ◆ Показать некоторые виды «ложных друзей переводчика»
- ◆ Составить словарь наиболее употребляемых слов - «ложных друзей переводчика» французского языка для учащихся нашего лицея.



# ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ





заимствование

Лексическое  
заимствование

калька

«ложные друзья  
переводчика»

Псевдоинтернационализмы

реалии

Слова-сдвиги

# ЗАЙМСТВОВАНИЕ

---

процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент.



# КАЛЬКА

---

- ◆ Одним из видов семантического заимствования являются кальки. Это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

# СЛОВО «CLOU (M)» ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЯ

---

**На французском языке:**

1. «ГВОЗДЬ»
2. Перенос. Знач.  
«главная приманка  
театрального  
представления»



**На русском языке:**

«ГВОЗДЬ ПРОГРАММЫ»

# «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

- ◆ «Ложные друзья переводчика» (калька фр. faux amis), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – слова в иностранном языке, похожие на слова в родном языке, но имеющие другой смысл.



---

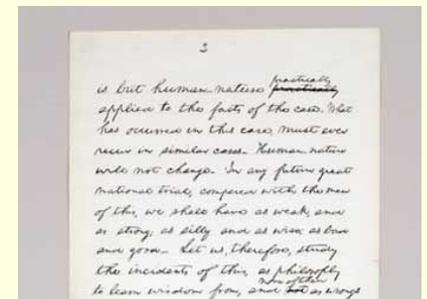
## 2. ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ИЗМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА ПРИ ЗАЙМСТВОВАНИИ

---

## 2.1. ВЫБОРОЧНОЕ УСВОЕНИЕ «ЗАИМСТВУЮЩИМ» ЯЗЫКОМ НЕКОТОРЫХ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В ПРОЦЕССЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

# СЛОВО «PAROLE»

Из ряда французских значений слова «parole (m)» (речь, слово, обещание, голос, текст) русский язык усвоил только значение «секретное, условное СЛОВО».



# СЛОВО «PILOTE»

Из французских значений слова «**pilote** (m)» «штурман», « человек, управляющий самолетом» и «автопилот» в русский перешли только значения «автопилот» и «летчик».



---

2.2 . СЛУЧАИ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ  
ПЕРЕВОДЧИКА», КОГДА ПРИ  
ЗАИМСТВОВАНИИ ЗНАЧЕНИЕ  
СЛОВА СДВИГАЕТСЯ.

# СЛОВО «CHANCE (F)»

**CHANCE**

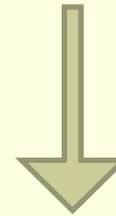


**удача**

*Le hasard, le sort qui fait que l'on est favorisé ou non, avoir de la chance*



**ШАНС**



**Возможность удачи, случай**

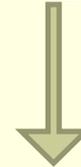
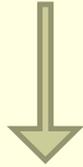
*La possibilité qu'une chose se produise, occasion*

# СЛОВО «HASARD(М)»

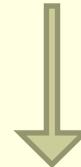
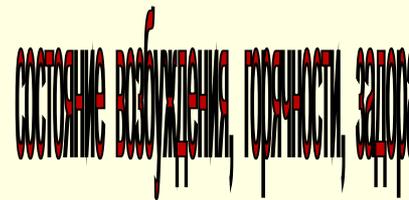
**Hasard (m)**



**азарт**



**случай**



***Evenement qui arrive et  
qui n`etait pas prévu***

***Etat d'agitation, d'humeur  
prompte, de ferveur***

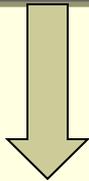


---

### 3. СЛУЧАИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ И ПАРОНИМИИ.

# ПРИМЕРЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПАРОНЕМИИ

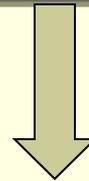
«Bouclette»



«КОЛЬЦО»

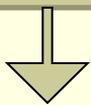


буклет



«dépliant»

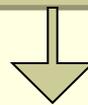
«fougère (f)»



«папоротник»

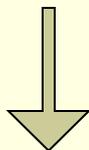


«фужер»



«flute (f)»

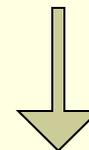
«aromate (m)»



«ароматическое  
масло»

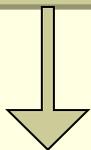


«аромат»



«aroma (m)»

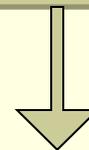
«enquête»



«расследование»



«анкета»

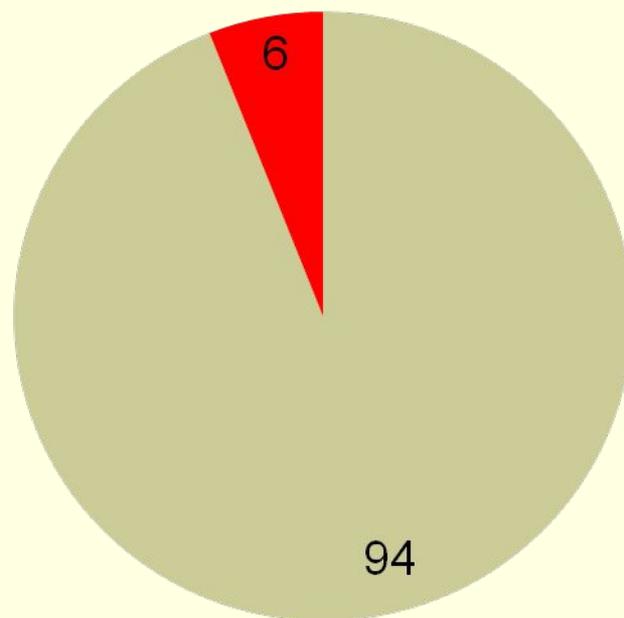


«questionnaire m»

# МЕЖЪЯЗЫКОВЫМ ОМОНИМАМ

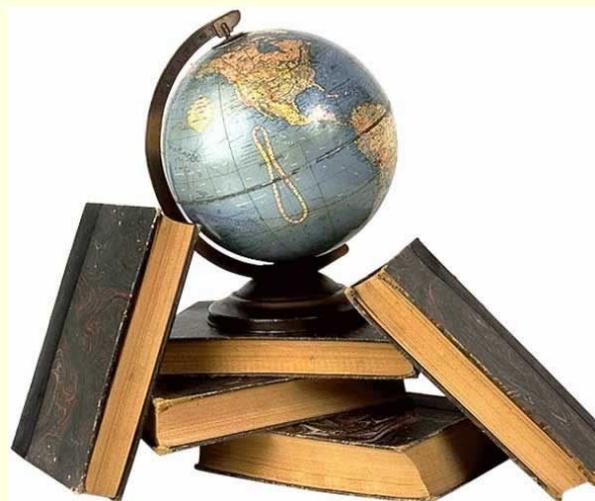
<b>СЛОВО</b>	<b>верные ответы</b>	<b>ложные ответы</b>
<b>Hazard</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Enquete</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Nul</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Aromate</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Soda</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Trappe</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Fougère</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Garniture</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Bouclette</b>	<b>0</b>	<b>28</b>
<b>Façon</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Tablette</b>	<b>2</b>	<b>26</b>
<b>Figure</b>	<b>2</b>	<b>26</b>
<b>Journal</b>	<b>4</b>	<b>24</b>
<b>Anecdote</b>	<b>5</b>	<b>23</b>
<b>Parole</b>	<b>9</b>	<b>19</b>

# РЕЗУЛЬТАТ ОПРОСА



■ неправильно ■ верно ■ ■

## 3.1 «РЕАЛИИ»



# ПРИМЕРЫ РЕАЛИЙ

---

Приведем несколько примеров реалий:  
французское словосочетание «**premier étage**»  
означает на русском «**второй этаж**», и также «**un  
heure du matin**» во французском значит «**час утра**»,  
а в русском языке – «**час ночи**».



## 4. ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ

---

это межъязыковые омонимы, которые ассоциируются (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

# «RÉVOLUTION (F)»

В русском языке «революция» имеет 2 значения:

1. коренной переворот в жизни общества, который приводит к ликвидации предшествующего общественного и политического строя и установлению новой власти. (Révolution d'Octobre)
2. коренной переворот, резкий скачкообразный переход от одного качественного состояния к другому.

Французское слово имеет более широкое толкование. Оно означает

1. переворот; полная перемена; обращение; а так же вращение; полный оборот (планеты)-«*La révolution de la terre autour du soleil se fait en une année*»;
2. революционные силы.- «*La revolte est devenue une révolution*»;
3. внезапное и глубокое изменение в общественной жизни –«*La fin du 19 siecles a ete marquee par la révolution industrielle.*»

## СЛОВО «INTERESSANT»

---

«Qu'est-ce que tu as fait pour obtenir ce tarif interessant?»

**Правильный перевод:**

«Что ты сделал, чтобы  
получить такой выгодный  
тариф.»

**Неправильный перевод:**

«Что ты сделал, чтобы получить  
такой интересный тариф?»»

## III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

---

Каждый, кто изучает иностранный язык, должен помнить о «ловушках», связанных с «ложными друзьями переводчика». Их влияние в переводах научных или деловых текстов нередко ведет к серьезным недоразумениям.

# Список использованной литературы

- ◆ *Le Robert & CLE, Dictionnaire du français, sous la direction de Josette Ray-Debove, Paris, 1999*
- ◆ *Словарь иностранных слов, под ред. В.В. Бурцевой, Н.М. Семеновой, изд. 4-е, Москва, Русский язык Медиа, 2007*
- ◆ *П.Я. Черных. Историко-этимологический словарь современного русского языка, изд. 8-е, Москва, Русский язык Медиа, 2007*
- ◆ *Е.И. Голованова. Как возникают слова. Москва, Просвещение, 1985*
- ◆ <http://www.krugosvet.ru>
- ◆ <http://translation-blog.ru/ldp-v-internete>



**Merci de votre attention!**